

कविता : कुसुमाग्रज
हिंदी अनुवाद : श्री. गुलजार

केकचा तुकडा

हॉटेलच्या गच्चीवरून
त्यानं फेकला दयार्द्रतेनं
चॉकलेट केकचा
भला मोठा तुकडा
रस्त्यावरील कुत्र्यासाठी.

कुत्रा धावत सुटला
आणि हॉटेलच्या सावलीला
उभा असलेला
कळकट चिंध्यातील
एक अगांतुक मुलगाही.

मुलगा प्राणपणानं धावला
कुत्र्याच्या वेगावर मात करून
त्यानं काबीज केला
तो तुकडा - आणि
कुत्र्याला वाव राहू नये म्हणून
तोंडात कोंबलाही
असभ्य घाईनं.
गच्चीवरील दयार्द्र दाता
शिवास रीगलचा पेला
ओठाला लावीत ओरडला -
ही हलकट कार्टी!

□□□

कुसुमाग्रज राष्ट्रीय साहित्य पुरस्कार - २०१३ : ८

केक का टुकड़ा

होटल की छत पर बैठे
रहमदिली से फेंका उस ने
चौकलेट केक का एक बड़ा सा टुकड़ा
रस्ते के कुत्ते के लिए!

कुत्ता लपका...
होटल के साए में खड़ा
गन्दा एक फटीचर लड़का

जान का ज़ोर लगा कर भागा
कुत्ते की रफ्तार को मात किया,
और कब्ज़ा जमा कर टुकड़े पर,
कुत्ते को मौका न दिया,
और बेगैरत फांक गया!

छत पर बैठे
रहमदिल ने
शेवाराज़ रीगल व्हिस्की का प्याला
होंठों से लगाया
और कहा...

उफ़फ़ ! ये हलकट छोकरे!!

- अनुवाद : श्री. गुलजार

□□□

कुसुमाग्रज राष्ट्रीय साहित्य पुरस्कार - २०१३ : ९

कणा

“ओळखलंत का सर मला” – पावसात आला कोणी
कपडे होते कर्दमलेले केसावरती पाणी
क्षणभर बसला नंतर हसला बोलला वरती पाहून
“गंगामाई पाहुणी आली, गेली घट्यात राहून;
माहेरवाशीण पोरीसारखी चार भिंतीत नाचली
मोकळ्या हाती जाईल कशी- बायको मात्र वाचली-
भिंत खचली चूल विझली होते नव्हते नेले
प्रसाद म्हणून पापण्यांमध्ये पाणी थोडे ठेवले-
कारभारणीला घेऊन संगे सर, आता लढतो आहे –
पडकी भिंत बांधतो आहे. चिखलगाळ काढतो आहे”
खिशाकडे हात जाताच हसत हसत उठला,
“पैसे नको सर, जरा एकटेपणा वाटला –
मोडून पडला संसार तरी मोडला नाही कणा
पाठीवरती हात ठेवून नुसते लढ म्हणा.”



रीढ

“सर मुझे पहचाना क्या?” बारिश में कोई आ गया
कपड़े थे मुचड़े हुए और बाल सब भीगे हुए
पल को बैठा, फिर हँसा और बोला ऊपर देखकर
“गंगा मैया आई थीं, मेहमान होकर
कुटिया में रह कर गईं!
माइके आई हुई लड़की की मानन्द
चारों दीवारों पे नाची
खाली हाथ अब जाती कैसे?
खैर से, पत्नी बची है
दीवार चुरा हो गई, चूल्हा बुझा,
जो था, नहीं था, सब गया!
“ ‘प्रसाद’ में पलकों के नीचे चार कतरे रख गई है पानी के!
मेरी औरत और मैं, सर, लड़ रहे हैं
मिट्टी कीचड़ फेंक कर,
दीवार उठा कर आ रहा हूँ!”
जेब की जानिब गया था हाथ, कि हँस कर उठा वो...
'न न', न पैसे नहीं सर,
यूँही अकेला लग रहा था!
घर तो टूटा, रीढ़ की हड्डी नहीं टूटी मेरी...
हाथ रखिए पीठ पर और इतना कहिए कि लड़ो... बस!”

– अनुवाद : श्री. गुलजार



अखेर कमाई

मध्यरात्र उलटल्यावर
शहरातील पाच पुतळे
एका चौथऱ्यावर बसले
आणि टिपं गाळू लागले.
ज्योतिबा म्हणाले,
शेवटी मी झालो
फक्त माळ्यांचा.
शिवाजीराजे म्हणाले,
मी फक्त मराठ्यांचा.
आंबेडकर म्हणाले,
मी फक्त बौद्धांचा
टिळक उद्गारले,
मी तर फक्त
चित्पावन ब्राह्मणांचा.
गांधींनी गळ्यातला गहिंवर आवरला
आणि ते म्हणाले,
तरी तुम्ही भाग्यवान.
एकेक जातजमात तरी
तुमच्या पाठीशी आहे.
माझ्या पाठीशी मात्र
फक्त सरकारी कचेऱ्यातील भिंती!



कुसुमाग्रज राष्ट्रीय साहित्य पुरस्कार - २०१३ : १४

आखिर हासिल

आधी रात
बीत चुकी तो,
शहर के पाँचों पुतले
एक थड़े पर बैठ गए
और आंसू पिघलाने लगे
'ज्योतिबा बा थे, बोले
''मैं तो आखिर ठहरा मालियों का।''
शिवाजी महाराज भी बोले,
''और मैं सिर्फ मराठों का।''
बोले अम्बेडकर,
''मैं तो बोधियों का ही ठहरा।''
तिलक ने कहा कि
''मैं चितपावन ब्राह्मणों का हूँ।''
गाँधीजी....
तब रुँधा गला खँकार के बोले,
''आप बड़े खुशकिस्मत हैं सब
कम से कम, एक जमात तो, फिर भी आप
के पीछे है।
मेरे पीछे तो...
सरकारी कचहरियों की दीवारें हैं!!''

- अनुवाद : श्री. गुलजार



कुसुमाग्रज राष्ट्रीय साहित्य पुरस्कार - २०१३ : १५

कीर्ती

कीर्ती म्हणजे

पहिल्या दिवशी

फुलमाळांची

रास मनोहर.

त्याच फुलांची

दुसऱ्या दिवशी

कचराकुंडीत

पडणारी भर.



शोहरत

शोहरत मतलब

पहले दिन तो

फूलों का...

सहरा और साफा!

दूसरे दिन

उन फूलों से

कूड़े में .

कुछ और इजाफा!

- अनुवाद : श्री. गुलजार



रद्दी

एकदा रेशन संपल्यावर
घरातली रद्दी विकायला काढली
तेव्हा तू हसत म्हणालीस,
तुमच्या कवितांचे कागद
यात घालू का?
तेवढंच वजन वाढेल!
मी उत्तरलो,
जे काम काळ उद्या करणार आहे
ते तू आज करू नकोस.
तुझ्या डोळ्यांत
अनपेक्षित आसवं तरारली
आणि तू म्हणालीस,
मी तर नाहीच,
पण काळही ते करणार नाही.



रद्दी

एक दफा,
जब राशन खत्म हुआ था तो
रद्दी निकाली थी घर से
कि बेच आँ!
हँस के कहा था तू ने तब
कहो तुम्हारी नज़में भी, डाल दूँ उन में?
उन से वज़न बढ़ जाएगा।
मैंने कहा था :
“कल जो वक़्त करेगा,
वो मत आज करो!”
आँखे भर आई थीं तेरी!
और कहा था:
“मैं तो क्या....
वो वक़्त भी न कर पाएगा!!”

- अनुवाद : श्री. गुलजार



कविता : कुसुमाग्रज
हिंदी अनुवाद : श्री. गुलजार

देणं

मातीपण

मिटता मिटत नाही

आकाशपण

हटता हटत नाही

आकाशमातीच्या

या संघर्षात

माझं जखमांचं देणं

फिटता फिटत नाही

- कुसुमाग्रज

आम्हा घरी

आम्हा घरी आहे

शब्दांचेच धन

शब्द देता घेता

झाले आहे आता

शब्दांचेच मन

- कुसुमाग्रज

कर्ज

मेरी मिट्टी

मिटाये से नहीं मिटती

फलक मुझ से

हटाये से नहीं हटता

फलक मिट्टी के इस जद्दोजहद में

मेरे जख्मों का कर्जा

चुकाए से नहीं चुकता

- गुलजार

मेरे घर में

मेरे घर में

फकत अल्फाज का धन है

गिला कोई नहीं उस का ।

मगर महसूस होता है

कि लेते देते लफ्जों को

कुछ ऐसा हो गया है

ये दिल भी इक धडकता लफ्ज बन के रह गया है ।

- गुलजार

आश्चर्य

ती आदिवासी म्हातारी
प्राणांतिक भयाने धडपडत
डोंगराच्या कडेला गेली
आणि चिकटून उभी राहिली
पालीसारखी, खडकाला.
उधडीवाघडी
हजार सुरकुत्यांच्या कातडीत कोंबलेली
हाडांची जीर्णकृती.
मी क्षणभर आदिवासी झालो
आणि तिच्याकडे पाहिलें,
अहो आश्चर्य -
तिच्या एका थानाच्या गाठोळीवरून
लोंबत होतं आपलं पार्लमेंट
आणि दुसऱ्या गाठोळीवरून लोंबत होतं
आमचं साहित्यसंमेलन

- कुसुमाग्रज

हैरत

आदिवासी बुढिया वो
जान की मारी गिरती पडती
एक पहाडी के कोने से
ऐसे सट के खडी रही
पत्थर से चिपकी छिपकली जैसी, उधडी खुदडी.
नंग धडंग
झुरियों से भरी चमडी में ठँसी
हड्डियों का पिंजर !
इक पल आदिवासी बनकर देखा में उस की तरफ
उपफ तोबा !
उस की छाती के लटके लोथडे से
झूल रहा था, अपना पार्लियामेन्ट
और दूसरे लोथडे से
हमारा साहित्य सम्मेलन !!

- गुलजार

मौन

शिणलेल्या झाडापाशी
कोकिळा आली
म्हणाली, गाणं गाऊ का?
झाड बोललं नाही
कोकिळा उडून गेली.

शिणलेल्या झाडापाशी
सुग्नण आली,
म्हणाली, घरटं बांधू का?
झाड बोललं नाही
सुग्नण निघून गेली.

शिणलेल्या झाडापाशी
चंद्रकोर आली,
म्हणाली, जाळीत लपू का?
झाड बोललं नाही
चंद्रकोर मार्गस्थ झाली.

शिणलेल्या झाडापाशी
बिजली आली
म्हणाली, मिठीत येऊ का?
झाडाचं मौन सुटलं
अंगांगातून
होकारांचं तुफान उठलं.

- कुसुमाग्रज

कुसुमाग्रज राष्ट्रीय साहित्य पुरस्कार - २०१४ : १२

खामोशी

एक थके से पेड के पास,
कोयल आई,
बोली, "गाना गाऊं क्या?"
पेड मगर कुछ बोला नहीं
कोयल उड गई!

और थके से पेड के पास
आई बिया और बोली
"मै घोंसला बनालूँ क्या?"
पेड मगर, कुछ बोला नहीं
और बिया भी उड गई।

एक थके से पेड के पास,
चाँद की फाँक आई, और बोली
"शाखों में छुप जाऊँ क्या?"
पेड मगर खामोश रहा
चाँद की फाँक भी लौट गई!

और थके से पेड के पास,
बिजली आई
बोली, "क्या आगोश में आऊँ?"
पेड की टूटी खामोशी

- गुलजार

कुसुमाग्रज राष्ट्रीय साहित्य पुरस्कार - २०१४ : १३

सातवा

चमच्यांच्या स्टॅडवर
सात चमचे होते
एक चमचा एक दिवशी
गहाळ झाला.
उरलेल्या सहांच्या गळ्यातून
प्रथमच
अनावर हुंदका फुटला
'ती असती तर' - ते उद्गारले,
तो हरवला नसता,
मीही अनावरपणे
सातवा चमचा झालो
आणि त्याची रिकामी जागा घेऊन
सहांच्या हुंदक्यात
सामील झालो - आणि
पुटपुटलो :
खरं आहे, मित्रांनो,
ती असती तर
मी हरवलो नसतो.

- कुसुमाग्रज

सातवाँ

चमचों के स्टॅड पर...
सात चमच थे, हमेशा
एक चमच, एक दिन गुम हो गया
छः बचे थे ।
छइयों के लब से ही पहली बार
बेअख्तियार एक सिसकी निकली
बोल उठे, "वो होती तो...
खोता नहीं वो!"
मैं भी मजबूरन...
सातवाँ चमच हुआ
और उस की खाली जगह लेकर
छ, छइयों की सिसकियों में
हो के शामिल, बुदबुदाया,
'सच है यारो,
वो जो होती,
मैं खो न जाता!!

- गुलजार